



CHAPITRE 13

Loi modifiant la Loi des pensions

[Sanctionnée le 22 décembre 1960]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

CHAPTER 13

An Act to amend the Pension Act

[Assented to 22nd December 1960]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,
c. 13, a. 3,
remp. **1.** L'article 3 de la Loi des pensions (Statuts refondus, 1941, chapitre 13), modifié par l'article 3 de la loi 6 George VI, chapitre 14, et par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 37, est remplacé par le suivant:

Droit à la
pension. **"3.** Il est accordé par le lieutenant-gouverneur en conseil une pension annuelle de retraite à tout fonctionnaire ou employé visé par l'article 2 et nommé avant le premier avril 1942

a) qui a au moins trente-cinq ans de service, ou

b) qui a au moins dix ans de service et soixante ans d'âge, ou

c) qui a au moins dix ans de service et est devenu incapable d'exercer ses fonctions ordinaires à raison d'infirmité corporelle ou mentale."

S.R.,
c. 13, a.
5a, aj. **2.** Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 5, l'article suivant:

Minimum
octroyé. **"5a.** Le montant de toute pension ou demi-pension est porté à six cent soixante dollars par année, tant que le titulaire ne peut profiter des dispositions de la loi du Canada intitulée "Loi sur la sécurité de la vieillesse", ou de la Loi concernant l'as-

1. Section 3 of the Pension Act R.S., (Revised Statutes, 1941, chapter 13), amended by section 3 of the act 6 George VI, chapter 14, and by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 37, is replaced by the following: c. 13, s. 3, replaced.

"3. There shall be granted by the Lieutenant-Governor in Council an annual pension to any officer or employee contemplated by section 2 and appointed before the 1st of April 1942 Right to pension.

a. who has at least thirty-five years of service, or

b. who has at least ten years of service and is at least sixty years of age, or

c. who has at least ten years of service and has become incapable of discharging his ordinary duties by reason of physical or mental infirmity."

2. The said act is amended by adding thereto, after section 5, the following section: R.S., c. 13, s. 5a, added.

"5a. The amount of any pension or half pension shall be increased to six hundred and sixty dollars per year, so long as the pensioner cannot avail himself of the provisions of the act of Canada entitled "Old Age Assistance Act", or of the Act to as- Minimum pension.

sistance aux personnes âgées de soixante-cinq à soixante-dix ans (15-16 George VI, chapitre 3), de la Loi des allocations aux aveugles (15-16 George VI, chapitre 4) ou de la Loi concernant l'aide aux personnes invalides (3-4 Elizabeth II, chapitre 9)."

S.R., c. 13, a. 11, remp. **3.** L'article 11 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Conditions de retraite.

"**11.** La mise à la retraite d'un fonctionnaire ou employé n'a lieu qu'après que le bureau de la trésorerie s'est assuré

a) que la personne que l'on propose de mettre à la retraite y est admissible;

b) que sa mise à la retraite est de l'intérêt public.

Enquête.

Le bureau de la trésorerie peut, à cette fin, faire enquête par audition de témoignage sous serment. Le serment peut être reçu par un des membres du bureau de la trésorerie."

S.R., c. 13, a. 15, ab. **4.** L'article 15 de ladite loi est abrogé.

Id., a. 17, ab. **5.** L'article 17 de ladite loi, remplacé par l'article 2 de la loi 12 George VI, chapitre 15, est abrogé.

Id., a. 21, remp. **6.** L'article 21 de ladite loi est remplacé par les suivants:

Remise des contributions.

"**21.** Si un fonctionnaire ou employé démissionne, est destitué, ou si sa charge est abolie ou s'il est contraint par quelque infirmité corporelle ou mentale de quitter le service avant le temps où une pension peut lui être accordée, les sommes qui ont été retenues sur son traitement lui sont remises sans intérêt.

Idem.

S'il décède avant ce temps, sans qu'une demi-pension devienne payable, lesdites sommes sont remises à sa veuve, ou, à défaut, à ses enfants ou, à défaut, à ses ayants droit.

Option pour pension différée.

"**21a.** Si un fonctionnaire ou employé démissionne, ou si sa charge est abolie, après dix ans de service et avant qu'il ait atteint l'âge de soixante ans, il lui est loisible, avant le remboursement des retenues, d'opter pour une pension différée jusqu'à

sist persons aged sixty-five to seventy years (15-16 George VI, chapter 3), of the Blind persons allowances Act (15-16 George VI, chapter 4) or of the Act respecting assistance to disabled persons (3-4 Elizabeth II, chapter 9)."

3. Section 11 of the said act is replaced by the following: R.S., c. 13, s. 11, replaced.

"**11.** The superannuation of an officer or employee shall not take place until the Treasury Board is satisfied

a. that the person it is proposed to superannuate is eligible for superannuation;

b. that his superannuation is in the public interest.

The Treasury Board may hold, for such purpose, an inquiry by the hearing of witnesses on oath. The oath may be administered by one of the members of the Treasury Board."

4. Section 15 of the said act is repealed. R.S., c. 13, s. 15, repealed.

5. Section 17 of the said act, replaced by section 2 of the act 12 George VI, chapter 15, is repealed. Id., s. 17, repealed.

6. Section 21 of the said act is replaced by the following: Id., s. 21, replaced.

"**21.** If any officer or employee resign or be dismissed, or if his office be abolished or if he be compelled, through physical or mental infirmity, to leave the service before the time when a pension could be granted to him, the sums which have been deducted from his salary shall be returned to him, without interest.

If he die before such time and a half pension do not become payable, the said sums shall be returned to his widow or, if he leave no widow, to his children or, if he leave no children, to his legal representatives. Idem.

"**21a.** If an officer or employee resign, or if his office be abolished, after ten years of service and before he has attained the age of sixty years, he may, before repayment of the deductions, elect to take a pension deferred until he shall have at- Deferred pension.

ce qu'il ait atteint l'âge de soixante ans ou devienne invalide. S'il décède dans l'intervalle, la demi-pension devient payable en vertu de l'article 19, sinon les retenues sont alors remises à ses enfants ou, à défaut, à ses ayants droit."

S.R., c. 13, a. 23, remp. **7.** L'article 23 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Limite d'âge et retraite.

"**23.** Lorsqu'un fonctionnaire ou employé atteint l'âge de soixante-dix ans, ses fonctions cessent de plein droit et la pension lui devient payable s'il y a droit. Cependant le lieutenant-gouverneur en conseil peut, d'année en année, autoriser tout fonctionnaire ou employé public à continuer l'exercice de ses fonctions.

Retraite obligatoire.

La retraite est obligatoire pour tout fonctionnaire ou employé public à qui la pension est offerte, dans les cas prévus à l'article 3."

S.R., c. 13, aa. 26, 27, 28, ab. **8.** Les articles 26, 27 et 28 de ladite loi sont abrogés.

Id., a. 32, am.

9. L'article 32 de ladite loi, remplacé par l'article 4 de la loi 6 George VI, chapitre 14, et modifié par l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 17, par l'article 4 de la loi 12 George VI, chapitre 15, et par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 13, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la neuvième ligne, le millésime "1949" par le millésime "1962".

Id., a. 33, am.

10. L'article 33 de ladite loi, remplacé par l'article 4 de la loi 6 George VI, chapitre 14 et modifié par l'article 1 de la loi 7 George VI, chapitre 10, par l'article 1 de la loi 13 George VI, chapitre 17, et par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 13, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la troisième ligne, le millésime "1949" par le millésime "1962" et, dans la dernière ligne, le millésime "1942" par le millésime "1960".

Id., aa. 37-43, ab. **11.** La section II de ladite loi, comprenant les articles 37 à 43, est abrogée.

Id., a. 44, am.

12. L'article 44 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, est modifié en retranchant, dans la

tained the age of sixty years or become incapable. If he die in the meantime, the half pension shall become payable under section 19, otherwise the deductions shall then be returned to his children or, failing children, to his legal representatives."

7. Section 23 of the said act is replaced by the following: R.S., c. 13, s. 23, replaced.

"**23.** When an officer or employee attains the age of seventy years, his duties shall cease *pleno jure* and a pension shall become payable to him if he is entitled thereto. Nevertheless, the Lieutenant-Governor in Council may, from year to year, authorize any public officer or employee to continue to perform his duties.

Superannuation shall be compulsory for any public officer or employee to whom a pension is offered, in the cases provided for in section 3." Compulsory superannuation.

8. Sections 26, 27 and 28 of the said act are repealed. R.S., c. 13, ss. 26, 27, 28, repealed.

9. Section 32 of the said act, replaced by section 4 of the act 6 George VI, chapter 14, and amended by section 1 of the act 9 George VI, chapter 17, by section 4 of the act 12 George VI, chapter 15, and by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 13, is again amended by replacing in the ninth line, the figures "1949" by the figures "1962". Id., s. 32, am.

10. Section 33 of the said act, replaced by section 4 of the act 6 George VI, chapter 14, and amended by section 1 of the act 7 George VI, chapter 10, by section 1 of the act 13 George VI, chapter 17, and by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 13, is again amended by replacing, in the third line, the figures "1949" by the figures "1962" and, in the last line, the figures "1942" by the figures "1960". Id., s. 33, am.

11. Division II of the said act, comprising sections 37 to 43, is repealed. Id., ss. 37-43, repealed.

12. Section 44 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, is amended by striking out, Id., s. 44, am.

troisième ligne, les mots “ou la section II”.

in the second and third lines, the words “or Division II”.

S.R.,
c. 13,
a. 47,
remp.

13. L'article 47 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, modifié par l'article 3 de la loi 7 George VI, chapitre 10, et par l'article 5 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 37, est remplacé par le suivant :

13. Section 47 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, amended by section 3 of the act 7 George VI, chapter 10, and by section 5 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 37, is replaced by the following:

Pension
accordée.

“**47.** Il est accordé par le lieutenant-gouverneur en conseil une pension annuelle de retraite à tout fonctionnaire ou employé visé par l'article 45

“**47.** The Lieutenant-Governor in Council shall grant an annual pension to every officer or employee contemplated by section 45

a) qui a au moins trente-cinq ans de service; ou

a. who has at least thirty-five years of service; or

b) qui a au moins dix ans de service et soixante-cinq ans d'âge ou, s'il s'agit d'une personne du sexe féminin, soixante ans; ou

b. who has at least ten years of service and has attained the age of sixty-five years or, in the case of a female person, of sixty years; or

c) qui a au moins dix ans de service et est devenu incapable d'exercer ses fonctions ordinaires à raison d'infirmité corporelle ou mentale.”

c. who has at least ten years of service and has become incapable of discharging his ordinary duties by reason of physical or mental infirmity.”

S.R.,
c. 13,
a. 48a, aj.

14. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 48, le suivant :

14. The said act is amended by adding thereto, after section 48, the following:

Minimum
octroyé.

“**48a.** Le montant de toute pension ou demi-pension est porté à six cent soixante dollars par année, tant que le titulaire ne peut profiter des dispositions de la loi du Canada intitulée “Loi sur la sécurité de la vieillesse”, ou de la Loi concernant l'assistance aux personnes âgées de soixante-cinq à soixante-dix ans (15-16 George VI, chapitre 3), de la Loi des allocations aux aveugles (15-16 George VI, chapitre 4) ou de la Loi concernant l'aide aux personnes invalides (3-4 Elizabeth II, chapitre 9).”

“**48a.** The amount of any pension or half pension shall be increased to six hundred and sixty dollars per year, as long as the pensioner cannot avail himself of the provisions of the act of Canada entitled “Old Age Assistance Act”, or of the Act to assist persons aged sixty-five to seventy years (15-16 George VI, chapter 3), of the Blind persons allowances Act (15-16 George VI, chapter 4) or of the Act respecting assistance to disabled persons (3-4 Elizabeth II, chapter 9).”

S.R.,
c. 13,
a. 53, ab.

15. L'article 53 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, et remplacé par l'article 6 de la loi 12 George VI, chapitre 15, est abrogé.

15. Section 53 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, and replaced by section 6 of the act 12 George VI, chapter 15, is repealed.

Id.,
a. 61,
remp.

16. L'article 61 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, est remplacé par les suivants :

16. Section 61 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, is replaced by the following:

Remise
des con-
tributions.

“**61.** Si un fonctionnaire ou employé démissionne, est destitué, ou si sa charge est abolie ou s'il est contraint par quelque

“**61.** If an officer or employee resign or be dismissed, or if his office be abolished or if he be compelled, through physical or

infirmité corporelle ou mentale de quitter le service avant le temps où une pension peut lui être accordée, les sommes qui ont été retenues sur son traitement lui sont remises sans intérêt.

Remise de contributions.

S'il décède avant ce temps, sans qu'une demi-pension devienne payable, lesdites sommes sont remises à sa veuve, ou, à défaut, à ses enfants ou, à défaut, à ses ayants droit.

Option pour pension différée.

"61a. Si un fonctionnaire ou un employé démissionne, ou si sa charge est abolie, après dix ans de service et avant qu'il ait atteint l'âge de soixante-cinq ans, ou, s'il s'agit d'une personne du sexe féminin, celui de soixante ans, il lui est loisible, avant le remboursement des retenues, d'opter pour une pension différée jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de soixante-cinq ans ou, s'il s'agit d'une personne du sexe féminin, celui de soixante ans, ou jusqu'à ce qu'il devienne invalide. S'il décède dans l'intervalle, la demi-pension devient payable en vertu des articles 56 et 58, sinon les retenues sont alors remises à ses enfants ou, à défaut, à ses ayants droit."

S.R., c. 13, a. 64, remp.

17. L'article 64 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, est remplacé par le suivant :

Limite d'âge et retraite.

"64. Lorsqu'un fonctionnaire ou employé atteint l'âge de soixante-dix ans, ses fonctions cessent de plein droit et la pension lui devient payable s'il y a droit. Cependant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, d'année en année, autoriser tout fonctionnaire ou employé public à continuer l'exercice de ses fonctions.

Retraite obligatoire.

La retraite est obligatoire pour tout fonctionnaire ou employé à qui la pension est offerte, dans les cas prévus à l'article 47."

S.R., c. 13, a. 67, am.

18. L'article 67 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, et modifié par l'article 7 de la loi 7 George VI, chapitre 10, par l'article 4 de la loi 8 George VI, chapitre 9, par l'article 9 de la loi 12 George VI, chapitre 15, et par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 13, est de nouveau modifié

mental infirmity, to leave the service before the time when a pension could be granted to him, the sums which have been deducted from his salary shall be returned to him, without interest.

If he die before such time and a half pension do not become payable, the said sums shall be returned to his widow or, if he leave no widow, to his children or, failing children, to his legal representatives.

Contributions returned.

"61a. If an officer or employee resign, or if his office be abolished after ten years of service and before he has attained the age of sixty-five years or in the case of a female person, sixty years, he may, before repayment of the deductions, elect to take a pension deferred until he shall have attained the age of sixty-five years or, in the case of a female person, sixty years, or until he becomes incapable. If he die in the meantime, the half pension shall become payable under sections 56 and 58, otherwise the deductions shall then be returned to his children or, failing children, to his legal representatives."

Deferred pension.

17. Section 64 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, is replaced by the following :

R.S., c. 13, s. 64, replaced.

"64. When an officer or employee attains the age of seventy years, his duties shall cease *pleno jure* and a pension shall become payable to him if he is entitled thereto. Nevertheless the Lieutenant-Governor in Council may, from year to year, authorize any public officer or employee to continue to perform his duties.

Age limit.

Superannuation shall be compulsory for any public officer or employee to whom a pension is offered, in the cases provided for in section 47."

Compulsory superannuation.

18. Section 67 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, and amended by section 7 of the act 7 George VI, chapter 10, by section 4 of the act 8 George VI, chapter 9, by section 9 of the act 12 George VI, chapter 15, and by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 13, is again amended by re-

R.S., c. 13, s. 67, am.

en remplaçant, dans la cinquième ligne, le millésime "1949" par le millésime "1962".

placing, in the fourth line, the figures "1949" by the figures "1962".

S.R.,
c. 13,
a. 71, am.

19. L'article 71 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, modifié par l'article 10 de la loi 7 George VI, chapitre 10, par l'article 5 de la loi 8 George VI, chapitre 9, par l'article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 17, par l'article 11 de la loi 12 George VI, chapitre 15, par l'article 3 de la loi 13 George VI, chapitre 17, par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 13, et par l'article 10 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 37, est de nouveau modifié

a) en remplaçant dans la quatrième ligne du deuxième alinéa le millésime "1961" par le millésime "1962";

b) en remplaçant le quatrième alinéa par le suivant:

Service
antérieur.

"Le temps pendant lequel le fonctionnaire a été au service de la province, avant que la présente loi lui devienne applicable, peut être compté même si l'emploi a été discontinu et quels qu'aient été le mode et la quotité de la rémunération. Le temps pendant lequel le fonctionnaire a été à l'emploi de la cité de Montréal, division de la taxe de vente, peut être compté de la même manière.";

c) en remplaçant le septième alinéa actuel par les suivants:

Fonction-
naire d'un
gouverne-
ment ca-
nadien,
etc.

"Toute personne qui, antérieurement à son entrée au service du gouvernement de la province, a été pendant au moins cinq ans fonctionnaire d'un gouvernement canadien ou employé d'une corporation ou institution ayant un plan de pension comportant le remboursement des contributions à la cessation des services, peut faire compter pour fins de pension, en tout ou en partie, ses années de service à ce gouvernement, où à cette corporation ou institution, en se conformant aux conditions du présent article.

Condi-
tions.

"Le droit prévu à l'alinéa précédant est subordonné à la remise au fonds consolidé du revenu du remboursement de contribution ci-dessus mentionné et à l'accomplissement de toutes autres conditions prescrites par le lieutenant-gouverneur en conseil, lequel peut autoriser le ministre des finances à conclure avec tout gouvernement, corporation ou institution admi-

19. Section 71 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, amended by section 10 of the act 7 George VI, chapter 10, by section 5 of the act 8 George VI, chapter 9, by section 2 of the act 9 George VI, chapter 17, by section 11 of the act 12 George VI, chapter 15, by section 3 of the act 13 George VI, chapter 17, by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 13, and by section 10 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 37, is again amended

a. by replacing, in the fourth line of the second paragraph, the figures "1961" by the figures "1962";

b. by replacing the fourth paragraph by the following:

"The time during which the officer was in the service of the province before this act became applicable to him, may be counted even if the employment was discontinuous and whatever may have been the method and amount of remuneration. The time during which the officer was in the employ of the City of Montreal, in the Sales Tax Division, may be counted in the same manner.";

c. by replacing the existing seventh paragraph by the following paragraphs:

"Any person who, before entering the service of the government of the province, was for at least five years an officer of a Canadian government or an employee of a corporation or institution having a pension plan with reimbursement of contributions after services have ceased, may have counted for pension purposes, in whole or in part, his years of service with such government, or with such corporation or institution, by complying with the conditions of this section.

"The right provided in the preceding paragraph shall be subject to the payment into the consolidated revenue fund of the above-mentioned reimbursement of contributions and the fulfilment of any other conditions prescribed by the Lieutenant-Governor in Council, who may authorize the Minister of Finance to make with any government, corporation or institution ad-

nistrant un fonds de pension, les ententes utiles à l'exécution des dispositions du présent article."

ministering a pension fund, any agreements necessary for the carrying out of the provisions of this section."

Pensions
majorées.

20. Les pensions inférieures à trois mille dollars et les demi-pensions inférieures à mille cinq cents dollars, accordées en vertu de la Loi des pensions avant le 31 mars 1961, sont majorées dans les proportions suivantes:

<i>Pension accordée</i>	<i>Majoration</i>
Avant le 1er janvier 1940	30%
Entre le 1er janvier 1940 et le 31 décembre 1944	24%
Entre le 1er janvier 1945 et le 31 décembre 1949	18%
Entre le 1er janvier 1950 et le 31 décembre 1954	12%
Entre le 1er janvier 1955 et le 31 décembre 1959	6%
Entre le 1er janvier 1960 et le 31 mars 1961	3%

Majora-
tion
limitée.

La majoration doit être limitée de façon à ne pas porter la pension à plus de trois mille dollars, ni la demi-pension à plus de mille cinq cents dollars.

Entrée en
vigueur.

21. Les articles 7 et 17 de la présente loi entrent en vigueur le premier avril 1962 et les autres dispositions, le premier janvier 1961.

Pensions
increased.

20. Pensions of less than three thousand dollars and half pensions of less than one thousand five hundred dollars, granted under the Pension Act before the 31st of March 1961, shall be increased in the following proportions:

<i>Pension granted</i>	<i>Increase</i>
Before January 1st 1940	30%
Between January 1st 1940 and December 31st 1944	24%
Between January 1st 1945 and December 31st 1949	18%
Between January 1st 1950 and December 31st 1954	12%
Between January 1st 1955 and December 31st 1959	6%
Between January 1st 1960 and March 31st 1961	3%

The increase shall be so limited as not to increase the pension to more than three thousand dollars, nor the half pension to more than one thousand five hundred dollars.

Increase
limited.

21. Sections 7 and 17 of this act shall come into force on the 1st of April 1962 and the other provisions on the 1st of January 1961.

Coming
into force.